

非遺保護，口傳心授
Salvuardar o Património Cultural Imaterial através da Educação
Safeguarding Intangible Cultural Heritage through Education

1. 粵劇 / Ópera Yueju (Ópera Cantonense) / Yueju Opera (Cantonese Opera)

原稱大戲或者廣東大戲，源自南戲，自明朝嘉靖年間開始在廣東、廣西粵語區出現，是糅合唱做唸打、樂師配樂、戲台服飾、抽象形體等的表演藝術。

A Ópera Yueju, também conhecida como Ópera de Guangdong (Kwangtung), deriva da arte de Nanxi (Teatro do Sul), tendo-se tornado predominante nas regiões de língua cantonense (incluindo na Província de Guangdong e na Província de Guangxi), durante o reinado do Imperador Jiajing da Dinastia Ming. Esta forma de arte caracteriza-se por uma combinação de canto, teatro, recitação, acrobacia e música ao vivo, bem como pela indumentária teatral e pelos movimentos físicos de cariz abstracto.

The Yueju Opera, also known as Guangdong (Kwangtung) Opera, originates from Nanxi (Southern Drama), and prevailed in the Cantonese-speaking regions (including Guangdong Province and Guangxi Province) during the reign of Emperor Jiajing, in the Ming Dynasty. This performance art is characterized by a combination of singing, acting, recitation, acrobatics and live music, as well as theatrical costumes and abstract physical movements.



2.涼茶配製 / Chá de Ervas / Herbal Tea

是廣東民眾在長期防治疾病的豐富經驗中，總結出的一種以中醫養生理論為基礎、用中草藥配製、具獨特功效的飲料製作方法，其配方和術語世代相傳，歷久不衰。

O chá de ervas é uma bebida desenvolvida na Província de Guangdong, tendo origem na prevenção de uma doença prolongada que afectou outrora a população da Província, sendo baseado na medicina tradicional chinesa. A bebida é feita com ervas medicinais chinesas, e tem efeitos curativos. O receituário e a terminologia relacionados com a bebida têm sido transmitidos de geração em geração, sobrevivendo até aos nossos dias.

Herbal tea was developed in the Province of Guangdong, with its origins based on the prevention of a prolonged disease that affected the region long ago, being based on traditional Chinese medicine. This drink is made with Chinese medicinal herbs, and has healing powers. Its prescription and terminology have been passed down from generation to generation, and have endured up to our present time.



3.木雕—澳門神像雕刻 / Marcenaria - Escultura de Ídolos Sagrados de Macau / Woodwork – Macao Religious Figure Carving

起源於漁民和民間的宗教信仰，是一門工藝技術要求極高的手工藝。它不但傳承和發揚我國傳統的神像雕刻工藝，也是澳門百年多來歷久不衰的優秀民間美術表現形式之一。

Com origem em crenças religiosas populares e lendas de pescadores, a arte da escultura de ídolos sagrados requer uma grande destreza técnica. Sendo uma técnica que foi herdada e transmitida por escultores de figuras religiosas Chinesas, este tipo de escultura é também um dos mais notáveis exemplos da arte popular de Macau, aonde tem persistido ao longo de pelo menos dos últimos 100 anos.

Initiated by fisherman and folk religious beliefs, this handicraft requires a skilful technique. It was inherited and carried out by the craftsmanship of Chinese religious figure carving, and it's also one of the outstanding folk art representations which has persistently remained in Macao for at least the past 100 years.



4. 澳門道教科儀音樂 / Música Ritual Tauista de Macao / Taoist Ritual Music in Macao

是道教法事儀式中演奏的音樂，兼融嶺南地區“正一”及“全真”兩派的風格。經二百多年的流傳發展，至今保留了大量曲目，成為富有本土特色的宗教音樂。

A música ritual tauista refere-se à música interpretada durante os rituais tauistas, combinando os estilos das escolas Zhengyi e Quanzhen. Ao longo dos primeiros 200 anos da sua divulgação e desenvolvimento, foi sendo preservado um vasto repertório, tendo este tipo de música religiosa gradualmente adoptado várias características locais.

This refers to the music played in Taoist rituals, and blends the styles of both the Zhengyi School and Quanzhen School. Following the first 200 years of its affirmation and development, a large number of repertoires have been preserved, while this type of religious music has obtained rich local features.



5. 澳門魚行醉龍節 / Festival do Dragão Embriagado / Feast of the Drunken Dragon

是澳門鮮魚行獨有的民間傳統節慶活動，於每年農曆四月初八日舉行，節慶內容包括舞醉龍及醒獅表演、街道巡遊、派發龍船頭飯等，以求漁獲豐收。

Este evento constitui uma festividade tradicional única celebrada desde há muito pelos pescadores de Macau. Sendo realizada no 8º dia do 4º mês do calendário lunar Chinês, este festival inclui a “Dança do Dragão Embriagado”, a “Dança do Leão”, o “Desfile do Dragão Embriagado” e a distribuição gratuita de “Arroz da Longevidade”, com vista a rogar por uma boa pescaria.

This is an unique traditional Folk Festival celebrated by the fishermen of Macao, since a long time ago. On the 8th day of the 4th month of the Chinese lunar calendar, the Festival includes the “Drunken Dragon Dance”, the “Lion Dance”, the “Drunken Dragon Parade”, and the distribution of free ‘longevity rice’ to pray for a good catch of fish.



6.南音說唱 / Naamyam Cantonenses (Canções Narrativas) / Cantonese Naamyam (Narrative Songs)

是一種說唱音樂，流傳於珠江三角洲，主要由盲人以說故事的方式傳唱，作品因能反映社會基層人士對生活的祈盼和希望而深入民間。

As Naamyam Cantonenses (Canções Narrativas), inicialmente interpretadas por invisuais como forma de canto e narração de histórias, eram muito populares na região do Delta do Rio das Pérolas, tendo-se enraizado gradualmente nas comunidades por reflectir as suas esperanças e expectativas.

Cantonese Naamyam (Narrative Songs) was originally performed by blind people in the form of storytelling and singing, and used to be very popular in the Pearl River Delta region. It has its roots in the community, because it reflects their grassroots' hopes and expectations.



7. 澳門媽祖信俗 / A-Má, Costumes e Crenças de Macau / A-Ma Customs and Beliefs of Macao

廣泛流傳於中國東南沿海地區。昔日澳門漁民為求風調雨順、平安歸航而祭拜媽祖，漸發展為澳門華人的民間信仰。每年的媽祖誕皆舉辦隆重的慶典活動。

Estes costumes e crenças são predominantes na costa Sudeste da China. No passado, os pescadores de Macau rogavam a A-Má para terem condições meteorológicas favoráveis e segurança na viagem de regresso, desenvolvendo assim uma crença popular no seio da comunidade Chinesa de Macau. Neste contexto, todos os anos, são realizadas comemorações solenes durante o Festival de A-Má (Festival de Tin Hau).

The Customs and Beliefs of Macao are widespread in the Southeast coast of China. In the past, Macao's fishermen prayed to A-Ma for favourable weather conditions and for a safe return journey, resulting in the development of the Folk Belief among the Chinese community of Macao. In this context, solemn celebrations are held every year during the A-Ma Festival (Tin Hau Festival).



在澳門有三百多年歷史，該信俗融合了中國民間神話傳說和本地的風俗文化。每年賀誕除建醮祈福外，還有飄色巡遊、搶花炮、求哪吒印符及上演神功戲等。

Com uma história de mais de 300 anos em Macau, os Costumes e Crenças de Na Tcha integram o folclore Chinês e a cultura popular local. Todos os anos, por ocasião do Festival de Na Tcha, é realizada uma cerimónia de veneração da divindade, bem como um desfile designado de *Piu Sik* (Cores Flutuantes), uma corrida de panchões, o fabrico de amuletos de sorte de Na Tcha, os quais são usados em sessões divinatórias, e ainda óperas em homenagem às divindades.

With more than 300 years in the history of Macao, Na Tcha Customs and Beliefs integrate Chinese folklore and local folk culture. During the celebrations of Na Tcha, every year, a worshipping ceremony is held in honour of the deity, as well as the “*Piu Sik*” (Floating Colours) Parade, a firecracker grabbing race, the making of Na Tcha lucky charms and their use in divination sessions, and operas in honour for the divinities.



9.澳門土生葡人美食烹飪技藝 / **Gastronomia Macaense / Macanese Gastronomy**

土生葡人以葡萄牙烹調技巧為基礎，融匯非洲、印度、馬來西亞以及本地華人飲食文化，經數百年的糅合發展而植根於澳門的美食烹飪技藝。

Baseando-se na gastronomia Portuguesa, os Macaenses também misturaram as culturas gastronómicas africanas, indonésias, malaias e chinesas para dar origem à Gastronomia Macaense, radicada há vários séculos no Território.

Based on Portuguese gastronomy, the Macanese also blended African, Indonesian, Malaysian and local Chinese food cultures, resulting in the Macanese Gastronomy that has been rooted in the city for hundreds of years.



10. 澳門土生土語話劇 / Teatro em Patuá / Patuá Theatre

土生土語是指土生葡人昔日溝通的方言，基本詞彙以葡語為基礎，夾雜著馬來語、英語、粵語及西班牙語等多種語言。土生土語話劇正是利用這種土語為載體，通過舞台藝術，以喜劇的形式針砭時弊。

O patuá é um dialecto local único que era utilizado no passado como meio de comunicação diária pelos Macaenses. Estruturado com base no vocabulário Português, o dialecto integrou elementos de outras línguas, como o malaio, inglês, cantonense e espanhol. O Teatro em Patuá emprega este dialecto popular para veicular uma mensagem relacionada com a sociedade actual, na forma de teatro cómico.

Patuá is a unique local dialect that Macanese used in the past for daily communication. Patuá is based on Portuguese vocabulary, and integrates influences of other languages like Malay, English, Cantonese, and Spanish. Patuá Theatre applies this folk dialect to transmit a message that is related to current events in the Community, in the form of theatrical comedy.

